

# The Italian Haiku Association

## The International Matsuo Bashō Award

4th Edition, 2016

### Winners Announcement

The Judging Panel of the 4th Edition of the **International Matsuo Bashō Award**, composed of the following members:

**Luca Cenisi** (haiku poet, President of the Italian Haiku Association and the European Haiku Society)

**Andrea Cecon** (haiku poet, haibunist and IHA Vicepresident)

**Giacomo Vit** (haiku poet and teacher)

**Yasuko Anami** (haiku poet, haibunist and essayist)

**Valeria Simonova-Cecon** (editor of *Ershik. Journal of senryū and kyōka*)

**Takeshi Mizuno** (copywriter, poet and prominent member of the *Mainichi Shinbun's Bannō Senryū Club*)

**Alan Summers** (*Japan Times* award-winning writer and author of *Writing Poetry: The Haiku Way*)

**Gabriel Rosenstock** (poet, haikuist and translator)

after careful consideration and evaluation of over **1,000 haiku** poems sent from **42 Countries** worldwide, has decreed as follows.

### Section A - Haiku in Italian or Dialect Language

#### Winners

**1st Prize: Nazarena Rampini (Pogliano Milanese, MI)**

Un aquilone –  
la voce dei bambini  
corre sul filo

a kite–  
the children's voices  
running on string

**2nd Prize: Mauro Minelli (Sala Bolognese, BO)**

Aria leggera  
un volo di rondine  
disegna il cielo

thin air  
the flight of a swallow  
draws the sky

**3rd Prize (tied): Viktoriya Anatoliyvna Tsvyetskova**

Fiori di pruno –  
il bianco d'un petalo  
si fa nuvola

plum flowers–  
the whiteness of a petal  
becomes a cloud

**3rd Prize (tied): Daniela Zglibutiu (Montecchio Emilia, RE)**

strappati via  
al passaggio del treno –  
fiori di pruno

torn  
by the train–  
plum flowers

**Honorable Mentions**

**Antonio Mangiameli (Lentini, SR)**

I primi fiocchi  
lo spaventapasseri  
guarda il cielo

first snowflakes  
the scarecrow looks up  
at the sky

**Elena Conti (Vallo della Lucania, SA)**

Sboccia un fiore  
mentre compongo versi  
piccolissimi

a flower blossoms  
while I write down  
tiny verses

**Francesco De Sabata (Pescantina, VR)**

orme di bimbi –  
la rotta balcanica  
sotto la neve

children's footprints–  
the Balkans route  
under the snow

**Ines Scarparolo (Vicenza)**

*sbèrega 'e sigàe*  
*xe 'n sofigàssso da can*  
*note de berna...*

friniscono le cicale  
vi è un'afa insopportabile  
notte insonne...

cicadas' song  
an unbearable mugginess  
makes a sleepless night...

**Marco Pilotto (Piazzola Sul Brenta, PD)**

Nel guscio vuoto  
di una lumaca, pioggia  
di primavera

in the empty shell  
of a snail,  
spring rain

**Margherita Petriccione (Scauri, LT)**

Sera sul mare –  
ancora caldo il legno  
della panchina

evening by the sea–  
the bench's wood  
still warm

**Maria Bartolotta (Melilli, SR)**

Sera ventosa  
Un pezzo di giornale  
segue le foglie

windy evening  
a piece of newspaper  
chases the leaves

**Mauro Bassi (Lestizza, UD)**

*La neveade  
il jeur plui nol cjate  
il strop dal lidric*

La nevicata  
la lepre non riesce a trovare  
l'aiuola del radicchio.

Snowfall  
the hare cannot find  
the salad leaves

**Pasquale Asprea (Genova)**

Siedo sul ceppo  
la farfalla ritorna  
sul mio naso

sitting on the stump  
the butterfly comes back  
to my nose

**Severa Disingrini (Cremona)**

il vento cambia –  
mostrano il lato chiaro  
foglie di pioppo

wind change–  
the poplar leaves show  
their bright side

**Distinguished poets (IHA Anthology)**

**Alessandro Nardomarino (Poggibonsi, SI)**

Spregiudicata  
la camelia d'inverno  
osa fiorire.

unprejudiced  
the winter camellia  
dares to blossom

**Antonietta Losito (Mottola, TA)**

Vento d'autunno:  
profumano di mosto  
i panni stesi

autumn wind:  
the hanging clothes  
smell of must

**Francesco De Sabata (Pescantina, VR)**

foglie di ginkgo  
il sole dell'autunno  
nelle mie mani

ginkgo leaves  
the autumn sun  
in my hands

**Luigi Avaro (Bricherasio, TO)**

chiaro di luna –  
campi di grano tornano  
di color giallo

moonlight–  
the wheat fields  
turn back yellow

**Margherita Petriccione (Scauri, LT)**

Una scarpata –  
il polline sottile  
diventa vento

a scarp–  
thin pollen turns  
into wind

**Maurizio Petruccioli (Corno di Rosazzo, UD)**

stagno gelato –  
il ricordo di una  
rana che salta

icy lake–  
the memory  
of a jumping frog

**Mohsen Farsani (Parigi)**

روز معمولی –  
جوانه گیلاس سفید  
گل داده در مه

giorno indescrivibile –  
bianchi ciliegi in fiore  
nella nebbia

indescribable day–  
white blossomed cherries  
in the mist

**Oscar Luparia (Vercelli)**

le foglie in bilico –  
solamente cadendo  
poi quelle nuove

precarious leaves–  
they just fall, then  
new ones

**Pieralfonso Iacono (Bosco Chiesanuova, VR)**

Giorno dei morti –  
anche la cinciallegra  
va dai suoi cari

All Souls' Day–  
the great tit too comes  
to his parents

**Tommaso Gagliardini (Appignano, MC)**

*Son d'urghinittu*  
*Se 'ntona 'a runnuletta*  
*cantenno maggio*

Suono d'organetto  
S'intona la rondine  
cantando maggio

barrel organ  
the swallow tunes its song  
by singing in May

## Special Prize for Gendai Haiku

**Cezar-Florin Ciobîcă (Romania)**

caffè amaro –  
in tutti i giornali  
notizie di guerra

bitter coffee–  
all the newspapers talk  
about war

## Special Prize for Dialect and Minority Language

**Gabriella Bernardis (Lestizza, UD)**

*Ramaçs di vencjâr  
vaint si ingherdein  
tal scûr da la gnot.*

Rami di salice  
piangendo si attorcigliano  
nel buio della notte.

willow boughs  
by crying they tangle  
in the night

## Section B - Haiku in Foreign Languages

### Winners

**1st Prize: Jan Benson (U.S.A.)**

tidal flats  
the quarter-tones  
of a sandpiper

**2nd Prize: Bouwe Brouwer (Paesi Bassi)**

autumn haze  
a flock of starlings swerve  
from nothing to nothing

**3rd Prize (tied): Elaine Andre (U.S.A.)**

ਪਤਝੜੀ ਸ਼ਾਮ—  
ਗੁਲਾਬਾਂ ਦੀ ਆਖਰੀ ਲਹਿਲਹਾਟ  
ਸਥਿਰਤਾ ਵਿਚ

autumn dusk—  
the last surge of roses  
in stillness

**3rd Prize (tied): Eduard Tara (Romania)**

empty chrysalis—  
not a word about  
her past life

**Honorable Mentions**

**Ali Znaidi (Tunisia)**

sirocco...  
a bird bathing  
in the camel's urine

**Božena Zernec (Croazia)**

Under the mulberry  
children and hens  
with purple feet

**Carl Seguiban (Canada)**

monsoon days  
kids make up new rules  
for basketball

**Cherese Cobb (U.S.A.)**

summer night  
the moth fans  
a paper moon

**Jim Kacian (U.S.A.)**

traveling alone—  
the darkness  
around each star

**Maria Tomczak (Polonia)**

winter field  
the crows devour  
the last light



**Mike Gallagher (Irlanda)**

downstream  
the moon's reflection  
crossing the river

**Sandip Chauhan (U.S.A.)**

ਸੱਤ ਬੂਟੀਆਂ . . .  
ਤਾਜ਼ੇਪਾਣੀ ਨਾਲ ਭਰਦਿਆ  
ਨਰਸ ਨੇ ਗੁਲਦਾਨ

seven herbs...  
the nurse fills the vase  
with fresh water

**Distinguished poets (IHA Anthology)**

**Agnes Eva Savich (U.S.A.)**

piercing cold  
the crow's claws  
grip a branch

**Eduard Tara (Romania)**

cold pillow—  
how many dreams  
to fill this winter

**Elaine Andre (U.S.A.)**

ਹੁਨਾਲ ਅੰਤ . . .  
ਖਮੋਸ਼ੀ 'ਚ ਲੰਘ ਰਹੇ  
ਮਠ ਦੀ ਘੰਟੀ ਅਤੇ ਮੈਂ

summer's end...  
the abbey bell and I pass  
in silence

**Helen Buckingham (Regno Unito)**

late sunflower a black hole

**Martha Magenta (Regno Unito)**

a child paints  
a red dragonfly  
leukemia ward

**Nikolay Grankin (Russia)**

свежий снег  
птичьих лапок следы  
сходятся... расходятся...

fresh snow  
bird tracks converge...  
diverge...

**Robert Kania (Polonia)**

first snow  
a little boy escapes  
from mother's arms

**Tatjana Stefanovic (Serbia)**

Hospital park.  
Black spots  
on rose leaves.

**Vandana Parashar (India)**

sunset  
... the strewn petals  
of marigold

fading skyline...  
my eyes trail  
a falling kite

**Zlata Bogović (Croazia)**

a glance at the sky—  
in the storks' nest  
flowering poppies

## Section C - Under 18

### Winners

**1st Prize: Nadin Ghileschi (Romania)**

childhood home—  
on the old swing  
plum blossoms

### **2nd Prize: Manuela Librić (Croazia)**

Ruža crvena  
pred vratima mojim–  
Valentinovo

A red rose  
in front of my door–  
Valentine's day

### **3rd Prize: Alexandru Aramă (Romania)**

rumors of war–  
the fading song  
of crickets

## **Honorable Mentions**

### **Daniel A. Rosas**

morning alarm–  
we wake up to the smell  
of coffee and donuts

### **Ioana Brânzei (Romania)**

cherry petals–  
lighter and whiter  
than granny's hair

### **Nicolò Asprea (Genova)**

In un'estate  
un fruscio di foglie  
gialle e scarlatte

summertime  
the rustle of yellow  
and scarlet leaves

### **Sabin Pocriş (Romania)**

thunder–  
a frog glittering in  
the stork's beak

## **Section D - Schools**

### **Winner**

OŠ Milana Langa (Bregana, Croazia)

## Honorable Mention

"Elena Rares" School, Sakura Haiku Club (Botoșani, Romania)

## Section E - Senryū

### Winners

#### 1st Prize: Elisa Bernardinis (Pasian di Prato, UD)

sera nel dōjō \_  
i pensieri lasciati  
con i sandali

evening by the dōjō-  
my thoughts left  
with the sandals

#### 2ns Prize: Nikolay Grankin (Russia)

first-former  
around her neck, a cross  
and a house key

#### 3rd Prize: Antonietta Losito (Mottola, TA)

Penniless  
I take a world tour  
on Google Maps

## Honorable Mentions

#### Anna Maris (Svezia)

haiku  
my father wonders  
if that is all

#### Archana Kapoor Nagpal (India)

merry-go-round  
my baby moves  
inside me

#### Cezar-Florin Ciobîcă (Romania)

emergency room -  
only the gnats hurry up  
to take my blood

**Cristina Zabai (Trieste)**

edulcorante:  
al momento del caffè  
son tutti a dieta

sweetener:  
they're all on a diet  
on coffee time

**Djurdja Vukelic-Rozic (Croazia)**

the snoring battle –  
a squabble goes on  
in the bed

**Elena Forni (Novara)**

Era stagista.  
Con i tacchi a spillo  
è assistente.

Ex-trainee  
with her stilettos  
she become an assistant

**Julie Warther ( U.S.A.)**

after the stroke  
only half  
a smile

**Minh-Triêt Pham (Francia)**

Capo Mannu –  
No wifi  
For serfing

**Robert Naczas (Polonia)**

Halloween costume –  
she's scared  
she won't fit in it

**Stjepan Rožić (Croazia)**

a tramp  
covered with a nude  
in the newspaper

# Takeshi Mizuno Special Prize

**Luigi Avaro (Bricherasio, TO)**

tramonta il sole –  
l'uomo sull'altalena  
torna bambino

setting sun–  
the man on the swing turns  
back to childhood

## Commendations

**Antonio Mangiameli (Lentini, SR)**

la radio accesa –  
stasera a tavola  
uno che parla

the radio is on–  
someone's finally talking  
this evening

**Lavana Kray (Romania)**

după divorț -  
puricii câinelui tău  
sunt încă în pat

after divorce -  
the fleas of your dog  
are still in my bed

The Awards ceremony will take place on **November 2016**, date and place to be determined. The IHA Secretary will send an e-mail containing those information in the next few weeks.

Everyone's invited to attend the event.

If you have any further questions, please contact the Italian Haiku Association (IHA) by sending an e-mail to **info@aih-haiku.it**.

On request, the IHA Secretary will provide an accomodation for winning and mentioned poets in one of the IHA partner hotels or bed and breakfasts.

Pordenone, June 2, 2016

The IHA Secretary